

37 poesie inedite
dalla generazione battuta



RUA DEL TRUN

© creative
commons

NOTTE BEAT

[dia•foria 2011



Introduzione

Il film tratto da *"Sulla strada"*, prodotto da Francis Ford Coppola per la regia di Walter Salles, non mancherà all'uscita nelle sale prevista per la prossima stagione di scatenare il genere di battage mediatico che da tempo accompagna ogni evento legato ai "padri fondatori" della letteratura beat: la sacra triade Jack Kerouac-Alan Ginsberg-William S. Burroughs, più Charles Bukowski canonizzato fuori tempo massimo. La rassegna NOTTE BEAT presso lo spazio Maffei Arte Contemporanea a Viareggio (22-26 giugno 2011) - un happening multimedia con rarità editoriali e documenti originali in mostra (tra cui un modello della "macchina dei sogni" ideata dal poeta/pittore Brion Gysin), proiezioni e letture dal vivo, interventi sonori e performance di vari ospiti - gioca d'anticipo e muove da tutt'altre premesse, riesaminando il lascito della cosiddetta "beat generation" da un'ottica insolita, distante sia dalle agiografie dei fans e dagli stereotipi delle cronache giornalistiche che dai preconcetti e dalle scomuniche della critica accademica. Non a caso, tra le molte accezioni possibili del termine *beat* (beato, battuto, ecc.) è stato scelto di sottolineare quella di "battuto", sconfitto - come rispecchiano le biografie di molti protagonisti - andando ad indagare i lati più in ombra della variegata compagine di scrittori e artisti che negli U.S.A. degli anni Cinquanta ha operato un taglio radicale, in senso letterario come nei disinvolti costumi sessuali e nel disordinato stile di vita, nei confronti del conformismo bellicoso e paranoico del tipico Sogno Americano.

È una "Notte" beat perché tiravano certamente tardi le letture poetiche a tempo di be bop nei caffè di North Beach e del Greenwich Village e perché la galassia di autori spesso sconosciuti di cui forniamo qui una minima campionatura, con una scelta di poesie inedite tradotte per la prima volta in italiano, conta tra le sue fila artisti di pelle scura (LeRoi Jones

Introduction

The upcoming movie *"On the road"*, produced by Francis Ford Coppola and directed by Walter Salles, which is scheduled for screening next fall, will surely bring about the raise of media interest that usually accompanies every event tied to the founding fathers of the Beat Literature: the holy triad Jack Kerouac-Alan Ginsberg-William S. Burroughs, plus the later endorsed Charles Bukowski. The Notte Beat event, which takes place at the Galleria MAC (Maffei Arte Contemporanea) in Viareggio from June 22 to June 26 2011 - a multimedia happening featuring an exhibition of editorial rarities and original documents (including a Dreamachine model created by poet/painter Brion Gysin), projections and live lectures, sound works and performances of various guests - anticipates it and moves from utterly different premises, reexamining the legacy of the so called "Beat Generation" from an unusual perspective far from the fans hagiographies and the newspaper chronicles stereotypes as well as from the prejudices and anathemas of the academic critic. It's no accident that among the many meanings of the word beat (beaten, blessed) the "beaten", defeated one has been chosen - like most of the poets lives witness by the way - by vetting the darkest side of the handful of writers and artists that in the U.S.A. of the 50's operated a radical shift, both in literature and in their casual sexual habits or their clumsy way of living, towards the paranoid and aggressive conformity of the typical American Dream.

It's a "Notte" (night) Beat because the poetic lectures accompanied by be-bop rhythms inside the North Beach and Greenwich Village cafés usually went on throughout the whole night and because this galaxy of lesser known figures, which we present here few samples of (translated in Italian for the first time), features black artists (LeRoi Jones, Ted Jonas, Bob Kaufman), poetesses who turned over the female

Ted Joans, Bob Kaufman), poetesse che hanno ribaltato la concezione sottomessa del ruolo femminile di quel tempo (Diane Di Prima, Lenore Kandel, Janine Pommy Vega), giovani promesse precocemente scomparse (Karen Blessed, Elise Cowen, Lew Welch), eclettici talenti che hanno aperto nuove strade all'arte contemporanea senza ottenere grandi riconoscimenti (Wallace Berman, Bruce Conner, Brion Gysin). Se poi proviamo a raffrontare i primi testi beat con la lettura comica e caricaturale, ma spesso anche complice e affettuosa, che della fauna di bohémiennes e diseredati ribattezzata spregiativamente *beatnik* è stata data nelle pellicole hollywoodiane, nella tv e sui giornali del tempo, ci si rende conto che realtà e parodia possono facilmente confondersi e compenetrarsi (in Lord Buckley, Rod McKuen e Robert Shure, ad esempio).

Al di là di ogni catalogazione, sconosciuta dagli stessi autori per primi, o di ogni etichetta di comodo applicata ad una varietà molto eterogenea di espressioni, l'eredità beat, cerniera tra le inquietudini delle prime correnti esistenzialiste di derivazione europea e le utopie dei "figli dei fiori" nei Sessanta, può essere in sostanza valutata oggi quale parte di una tradizione dissidente mai veramente interrotta, in un passaggio di consegne - da beat a hippie, dal punk all'*industrial culture*, dai graffitisti agli hackers - che ha come comune denominatore il mondo visto dal versante dei "battuti" (ieri barbuti *hipsters*, oggi i migranti, i disoccupati, i precari a tempo indefinito), senza per questo rinunciare a formulare i più arditi piani per la salvezza o la riformattazione del genere umano.

Vittore Baroni, Giugno 2011

subdued role of that time (Diane Di Prima, Lenore Kandel, Janine Pommy Vega), young promises passed away too fast (Karen Blessed, Elise Cowen, Lew Welch) and eclectic talents that opened up new ways for contemporary art without being recognized (Wallace Berman, Bruce Conner, Brion Gysin). If we try to compare the very first beat poems with the comic and caricatured renditions, often kind and knowing, that have been given in the Hollywood films, the tv and the newspapers of the time of this bunch of bohémiennes and hobos (maliciously defined beatnik), we realize that fiction and reality can interpenetrate and be easily confused (like in the cases of Lord Buckley, Rod McKuen and Robert Shure for instance).

The Beat legacy is a junction between the anxieties of the first existentialist currents of European origin and the utopias of the 60's "flower power"; such a heritage can be basically seen today, beyond any categorization (which would be shunned by the authors themselves anyway) or any easy label put on a heterogeneous variety of expressions, as part of a continuous dissident tradition that goes from the beat to the hippie, from the punk to the industrial culture, from graffiti artists to hackers - who all share a view of the world from the beaten's eyes (bearded hipsters yesterday, emigrants, unemployed and part-time workers nowadays), without giving up devising the most ambitious plans for the human salvation or its reprogramming.

Vittore Baroni, June 2011

Notte Beat (dal 22 al 25 Giugno 2011), un progetto a cura di Vittore Baroni e diaforia presenta testi, suoni e immagini di: David Amram, Franco Beltrametti, Wallace Berman, Karen Blessed, Dave Brubeck, Lenny Bruce, Charles Bukowski, William S. Burroughs, Neal Cassady, Al "Jazzbo" Collins, Bruce Conner, Gregory Corso, Elise Cowen, Diane di Prima, Lawrence Ferlinghetti, Robert Frank, Dizzy Gillespie, Allen Ginsberg, John Giorno, Babs Gonzales, Barbara Guest, Brion Gysin, John Harriman, Sandra Hochman, Jess, Key Johnson, LeRoi Jones, Lenore Kandel, Bob Kaufman, Jack Kerouac, Edward Kienholz, Bill Knott, Maynard G. Krebs, Tuli Kupferberg, Philip Lamantia, Lord Buckley, Norman Mailer, Joanna McClure, Michael McClure, Fred W. McDarragh, Rod McKuen, David Meltzer, Gianni Milano, Thelonious Monk, Moondog, Brigid Murnaghan, Ken Nordine, Harold Norse, Peter Orlovsky, Claude Pélieu, Pedro Pietri, Janine Pommy Vega, Dan Propper, Poppi Ronchetti, Edward Sanders, Robert Shure, Harry Smith, Gary Snyder, Laura Ulewicz, Dave Van Ronk, Lew Welch, Philip Whalen, John Wieners, ...

Intervengono:

Silvia Ancillotti, Pierfrancesco Biasetti, GianLuca Cupisti, Adolfin De Stefani e Antonello Mantovani, I Gioielli Rubati di Fernanda con Giuseppe Rotondi (Cristiana Badiali, Nadia Bigi, Sara Caponera, Elena Ciabatti, Serena Del Cima, Sonia Fulignati, Danila Onano, Sara Ricci e Giuseppe Rotondi), Luigi Lazzerini, Arturo Lini, Marco Maffei, Luca Niccolai & Leonardo Palmerini, Alberto Picchi & Nicola Quiriconi, Daniele Poletti & Andrea Borghi, Teatro dei Disincanti parole e fatti non sono atti, ...

Vittore Baroni

Laureato in Lingua e Letteratura Nordamericana con tesi sulla scrittura sperimentale di William S. Burroughs, Vittore Baroni si occupa dagli anni Settanta di critica musicale (Rumore), arte e culture di rete.

diaforia: Daniele Poletti, Stefano Pocci, Walter Catalano, Fernando Anateti e Patrizio Politi.

Blog: <http://diaforiasinecondicio.wordpress.com> -

Email: diaforia@gmail.com

MAC - Maffei Arte Contemporanea, Via Del Signore 3, 55049 Viareggio (Lucca)

www.maffeiarte.eu - maffeiarte@alice.it

Notte Beat (from June 22 to June 25 2011), a project curated by Vittore Baroni and diaforia presents texts, sounds and images of: David Amram, Franco Beltrametti, Wallace Berman, Karen Blessed, Dave Brubeck, Lenny Bruce, Charles Bukowski, William S. Burroughs, Neal Cassady, Al "Jazzbo" Collins, Bruce Conner, Gregory Corso, Elise Cowen, Diane di Prima, Lawrence Ferlinghetti, Robert Frank, Dizzy Gillespie, Allen Ginsberg, John Giorno, Babs Gonzales, Barbara Guest, Brion Gysin, John Harriman, Sandra Hochman, Jess, Key Johnson, LeRoi Jones, Lenore Kandel, Bob Kaufman, Jack Kerouac, Edward Kienholz, Bill Knott, Maynard G. Krebs, Tuli Kupferberg, Philip Lamantia, Lord Buckley, Norman Mailer, Joanna McClure, Michael McClure, Fred W. McDarragh, Rod McKuen, David Meltzer, Gianni Milano, Thelonious Monk, Moondog, Brigid Murnaghan, Ken Nordine, Harold Norse, Peter Orlovsky, Claude Pélieu, Pedro Pietri, Janine Pommy Vega, Dan Propper, Poppi Ronchetti, Edward Sanders, Robert Shure, Harry Smith, Gary Snyder, Laura Ulewicz, Dave Van Ronk, Lew Welch, Philip Whalen, John Wieners, ...

Guests:

Silvia Ancillotti, Pierfrancesco Biasetti, GianLuca Cupisti, Adolfin De Stefani e Antonello Mantovani, I Gioielli Rubati di Fernanda con Giuseppe Rotondi (Cristiana Badiali, Nadia Bigi, Sara Caponera, Elena Ciabatti, Serena Del Cima, Sonia Fulignati, Danila Onano, Sara Ricci e Giuseppe Rotondi), Luigi Lazzerini, Arturo Lini, Marco Maffei, Luca Niccolai & Leonardo Palmerini, Alberto Picchi & Nicola Quiriconi, Daniele Poletti & Andrea Borghi, Teatro dei Disincanti parole e fatti non sono atti, ...

Vittore Baroni

Graduated in English and North American Literature with a thesis on William S. Burroughs' experimental writing, he has been dealing with musical critique (Rumore, an Italian magazine), art, mail-art and web cultures since the 70's.

diaforia: Daniele Poletti, Stefano Pocci, Walter Catalano, Fernando Anateti e Patrizio Politi.

Blog: <http://diaforiasinecondicio.wordpress.com>

Email: diaforia@gmail.com

MAC - Maffei Arte Contemporanea, Via Del Signore 3, 55049 Viareggio (Lucca)

www.maffeiarte.eu - maffeiarte@alice.it

Poesie

traduzione di Vittore Baroni
editing e design grafico a cura di diaforia

Wallace Berman

Opos

Scivolando su ginocchia hip tra criptici
Circoli a luce rosa il poeta Johnson
Wieners Granduchessa della scatola di fiammiferi
Da cinque dollari la tua faccia che riflette
Migliaia di anni terrestri ora
Esiliato porti avanti in segreto
Esperimenti non più tentati da altri
Trasponi & trastulli apertamente
 l'Hippomanzia, il trucco
Celtico coi cavalli bianchi. Fuori

Città in scatola

La mia bella moglie
Sistema fotografie sorde parla
Rococò & danza via le quattro mura
Mio figlio Tosh disegna la fedele
Immagine & ignora l'astuto Rama

Fatto d'erba in velluto a coste nero continuo
A separare i semi
 Dalla massa.

Poems

translation by Vittore Baroni
editing and print design by diaforia

Wallace Berman

Opos

Sliding on hip knees thru cryptic
Rose-lit circles poet Johnson
Wieners Grand Duchess of the five
Dollar matchbox yr face reflecting
Thousands of terrestrial years now
Confined continuing in secret
Experiments no longer performed
Openly transpose & fool around
 Hippomanzy, the Celtic
Trick with white horses. Out

Boxed City

My beautiful wife
Rearranges deaf photographs talk
Rococo & dances off four walls
Son Tosh pencils the faithful
Image & ignores the subtle rama

Stoned in black corduroy I continue
To separate seeds
 From the bulk.



Le poesie che l'artista Wallace Berman (1926-1976) ha pubblicato sotto vari pseudonimi nei nove numeri della rivista *Semina*, da lui autoprodotta tra gli anni Cinquanta e Sessanta, possiedono l'ambiguo fascino e la raffinata incompletezza dei suoi collage ed assemblaggi materici. Nel 2005, un'ampia retrospettiva al Santa Monica Museum of Art, *Semina Culture:*

Wallace Berman & His Circle, ha messo in luce il ruolo di catalizzatore svolto dall'autore nelle comunità beat di Los Angeles e San Francisco.

The poems that artist Wallace Berman (1926-1976) published under various pseudonyms inside the nine issue of the *Semina* magazine he self-produced between the 50's and the 60's, possess that ambiguous appeal and the sophisticated incompleteness of his collages and matter assemblages. In 2005 a big retrospective at the Santa Monica Museum of Art, *Semina Culture: Wallace Berman & his Circle*, shed some light upon the catalytic role he played among the beat communities in Los Angeles and San Francisco.

Karen Blessed

Visioni rubate

Chi ha rubato i miei bonghi? Chi ha fermato il battito al cuore della città?
 Non più sante ciambelle ribelli & frenetiche danze zen tra veli narcotici
 Mentre hipster barbuti & eremiti tropicali perdono spontaneamente la testa
 Soffiando acuti lamenti beep bob urlando folli grrroar & strilli-guaiti a go-go
 Versando benzina sull'er(b)a della bomba h, celebrando la nostra (o)scena
 Trasformando la grigia inquadralità in un cerchio d'amore sempreverde

Sul sentiero

Il tuo volto pallido è una luna piena che si staglia sulla maglia a collo alto neronotte
 Come estranei imbronciati vicini di tavolino sorseggiamo un nudo espresso
 Separati da troppa studiata indifferenza, fuggo all'irrequieta ricerca di una verità
 piena
 Sul corridoio tra la cucina non rigovernata e lo studio di pittura
 Sul marciapiede tra il mio appartamento e la caffetteria
 Sulla scorciatoia tra te e la beatitudine

Karen Blessed

Stolen Visions

Who stole my bongo drums? Who stopped the downtown heartbeat?
 No more holy rebel bagels & frantic zen dances thru narcotic hazes
 As bearded hipsters & tropical hermits spontaneously lose their wig
 Blowing beep bop squeals howling crazy grrroars & yip-yells a go-go
 Pouring gasoline on the h-bomb y-age, digging the daddy-o-bscene
 Turning grey square-ality into an evergreen love circle

On the Path

Your pale face stands out like a full moon against the black turtleneck nite
 We are just sulky strangers next of li'l table sipping a naked espresso
 Separated by coolness, I split in restless search for the whole truth
 On the corridor between the uncleaned kitchen and the painter's studio
 On the sidewalk between my pad and the coffee-house
 On the short-cut between you and beatitude



Alcuni brevi componimenti di Karen Blessed, misteriosa giovane beatnik scomparsa alla vigilia della pubblicazione della sua unica raccolta di poesie *Sore Souls & Sandals*, sono apparsi nel 1959 sui primi numeri della testata satirica *Cracked*, nata sulla scia della più nota *Mad*. Singolare concentrato di riferimenti a opere e situazioni beat, tra citazione affettuosa

ed elegiaco rapimento, i testi sono con tutta probabilità opera sotto falso nome di un regolare collaboratore della rivista.

William S. Burroughs

(senza titolo)

Stare alla larga impetuoso giù per la scala più lunga
Stupido di recente spada stretta
Impotente incustodito
Usure che comprimono l'aria
Solido il silenzio degli scarafaggi.



Collage letterario nella tecnica del “cut-up”, ideata da Brion Gysin e adottata da William S. Burroughs (1914-1997) nel 1959, in questo caso operando un taglia-e-incolla su testo di Ezra Pound. Il brano è riprodotto assieme ad esperimenti di altri autori nell'antologia *AQ 14 Cut Up*, curata in Germania nel 1973 da Udo Breger, Silke Paull e Erwin Stegentritt.

Some short writings by Karen Blessed, a mysterious young beatnik who passed away before her only collection of poems, *Sore Souls & Sandals*, was published in 1959 on the first issues of the satyric magazine *Cracked*, following the more known one *Mad*. Her texts are a peculiar summary of references to beat works and situations, swaying between warm quotations and elegiac rapture, which were most likely written under a false identity by a regular magazine correspondent.

William S. Burroughs

(untitled)

Keep off impetuous down the longer ladder
Fool of recent narrow sword
Impotent unguarded
Usures squeezing the air
Solid the silence of black beetles.

Literary collage with the “cut-up” technique, created by Brion Gysin and adopted by William S. Burroughs (1914-1997) in 1959, focusing in this case on a text (cut and pasted) of Ezra Pound. The work is reproduced with other authors' experiments inside the anthology *AQ 14 Cut Up*, curated in Germany in 1973 by Udo Breger, Silke Paull and Erwin Stegentritt.

Gregory Corso

Suicidio al Greenwich Village

A braccia tese
Le palme delle mani contro gli stipiti della finestra
Lei guarda in basso
Pensa a Bartok, Van Gogh
E alle vignette del New Yorker
Precipita

La portano via con una copia del Daily News sul volto
E un negoziante getta acqua bollente sul marciapiede



Gregory Nunzio Corso (1930-2001) trascorre a dodici anni un periodo in riformatorio e a diciassette finisce in prigione per furto. Nel 1950 incontra a New York Allen Ginsberg, che lo incoraggia nella scrittura. pubblica nei Cinquanta alcuni dei poemi più rappresentativi dell'era beat, a cominciare dalla paradossale ode alla bomba atomica *Bomb*. Riposa nel cimitero anacattolico di Roma, vicino alla tomba di Percy B. Shelley. Il testo è tratto da *Mindfield* (1989).

Elise Cowen

(senza titolo)

Al corso di recitazione
Il perfetto fiore di carta
Ci eclissa tutti quanti

Gregory Corso

Greenwich Village Suicide

Arms outstretched
hands flat against the windowsides
She looks down
Thinks of Bartok, Van Gogh
And New Yorker cartoons
She falls

They take her away with a Daily News on her face
And a storekeeper throws hot water on the sidewalk

Gregory Nunzio Corso (1930-2001) spends some time in reformatory at twelve and he goes to jail at seventeen for stealing. In 1950 he meets Allen Ginsberg in New York who encourages him to write. He then publishes some of the most representative poems of the beat era, starting from *Bomb*, a paradoxical ode to the atomic bomb. He's resting in the Rome uncatholic cemetery, next to Percy B. Shelley's grave. The text included here is taken from *Mindfield* (1969).

Elise Cowen

(untitled)

At the acting class
The perfect paper daffodil
Upstages us all

.....
Caro Dio dell'albero ricurvo della Quinta Strada
Soltanto inietta la mia testarda polvere su per le tue vene
E io batterò il piatto ventre del tuo mondo
In lode delle piccole angosce
Risucchierò mostri marini dalla Terra del Fuoco
Fotterò il tuo unigenito sogno di cobalto
Per filtrare aureo piacere dal tuo eden sazio di mela
Filtrare il peccato non corconciso del mio cuore.



Elise Nada Cowen (1933-1962), nata a New York da ricca famiglia ebrea, è stata nei primi Cinquanta amica intima di Allen Ginsberg e altri scrittori beat. Soggetta a forti crisi di depressione e più volte ricoverata in case di cura, si è suicidata gettandosi dalla finestra del soggiorno. Dopo la morte, la famiglia ha distrutto tutte le sue carte, ma le sono sopravvissute alcune poesie, conservate dall'amico Leo Skir e in parte edite in *Women of the Beat Generation* (1996).

James Dean

Ode a un cesso di Tijuana (o il Famoso Principio Prosaico del Fottiti)

Ritratto di Jim & culo nudo
allo specchio (da dietro le quinte
si dice: È "MORBOSO!")
È MORIBONDO si domanda,
Oh grande incrostata coppa senza fine
CHE MOSTRI LE SUE PALLE AL MONDO

.....
Dear God of the bent trees of Fifth Avenue
Only pour my wilful dust up your vein
And I'll pound your belly-flat world
In praise of small agonies
Suck sea monsters off Tierra del Fuego
Fuck your only begotten cobalt dream
To filter golden pleasure through your apple glutted heaven
Filter the uncircumcized sin of my heart.

Elise Nada Cowen (1933-1962), born in New York from a rich jewish family, has been close friend of Allen Ginsberg and other beat writers during the beginning of the 50's. Due to her deep depressions and strong breakdowns she was often hospitalized inside nuthouses until she eventually committed suicide throwing herself out of the sitting room window. After her death, the family destroyed all her papers except for a few poems, kept by her friend Leo Skir and partially published in *Women of the Beat Generation* (1996).

James Dean

Ode to a Tijuana Toilet (or the Famous Fuck You Prosaic Principle)

Portrait of Jim & naked ass
in the mirror (from backstage
it issaid: IT IS "MORBID!"
it is MORIBUND it is asked,
Oh great crusty bowl of no end
SHOWING HIS BALLS TO THE WORLD

è lui Sebastiano
 che cava fuori frecce dal suo deretano
 o l'ombra dei coraggiosi toreri
 l'ultimo istante allo specchio
 È IL PADRE
 che grida trattarsi del "FIGLIO MORBOSO"
 GIUNGE LA RISPOSTA:
 Fottiti papà, caro papà, fottiti.
 L'uomo solitario che non riesce
 ad uscire
 da dietro allo specchio
 grande marionetta dell'altro
 O infondendo vita
 al cadavere sulla sabbia
 Secche alghe marine parlanti
 cantando canzoni Italiane
 su Patchen Place
 alla ragazza in gabbia
 Il corpo in una lattina
 privo dell'anima
 Il corvo canta
 e due diviene uno
 FINE
 La penna viene riposta
 l'agile dito ha scritto
 e ora si fa una cacata.



L'attore James Byron Dean (1931-1955) ha impersonato, nelle sue più note pellicole, il prototipo dell'adolescente ribelle e insopportabile delle regole, proprio come i primi seguaci di Kerouac. Questa derisoria composizione, inclusa come curiosità proto-beatnik, è stata scritta su un fazzolettino di carta all'inizio del 1955, durante le riprese di *Gioventù Bruciata*, e compare in *The Outlaw Bible of American Poetry* (1999).

Is it Sebastian
 yanking arrows out of his butt
 or the brave matadors shadow
 the last moment in the mirror
 IS IT THE FATHER
 who cries it is the "MORBID SON"
 THE ANSWER ARRIVES:
 Fuck dad, dear dad, fuck you.
 The lonely man who can't
 get out
 from the back of the mirror
 great puppet of the other
 O breathing life
 to the dead on the sand
 Dried seaweed that speaks
 singing Italian songs
 on Patchen Place
 to the caged girl
 The body in a tin can
 empty of the soul
 The crow is crowing
 and two becomes one
 THE END
 The pen is set aside
 the moving finger wrote
 and now he takes a shit.

Actor James Dean (1931-1955) embodied in his most famous movies the prototype of the young restless rebel, just like Kerouac's first followers. This hilarious composition of his, included as a proto-beatnik oddity, was jotted down on a handkerchief in the beginning of 1955 during the shooting of *Rebel Without a Cause*, and it is featured in *The Outlaw Bible of American Poetry* (1999).

Barbara Guest

I paracadute, amore mio, potrebbero portarci più in alto

Ho appena detto che non lo so
E ora mi stai stringendo
Tra le tue braccia,
Che gentile.
I paracadute, amore mio, potrebbero portarci più in alto.
Eppure intorno alla rete che faccio fluttuare
Restano impigliati pesci rosa e blu pallido,
Sono splendidi,
Ma non sono buoni da mangiare.
I paracadute, amore mio, potrebbero portarci più in alto
Di questa mezz'aria in cui ondeggiamo,
Avendo braccia esercitate al nuoto,
Ora la sospensione, dici,
È deliziosa. Non so.
C'è corallo sotto la superficie,
C'è sabbia, e le uova di pesce
Crescono come melagrane.
Questa grande rete, le sto camminando vicino
Nell'acqua, salgono bolle e il sale
Sta seccando sulle mie ciglia, eppure non sono più vicina
All'aria che all'acqua. Sono più vicina a te
Che alla terra e mi trovo in un oceano più strano
Di quanto speravo.



Più spesso associata ai poeti della Scuola di New York, Barbara Guest (1923-2006), nata nella Carolina del Nord e cresciuta in California, è inclusa in varie antologie beat per il carattere diretto e sensuale delle sue immagini. Il testo, dalla raccolta *Beat Poets* (2002), intreccia in un gioco di paradossi e sospensioni elementi naturali e intime allusioni alla precarietà di una storia d'amore.

Barbara Guest

Parachutes, My Love, Could Carry Us Higher

I just said I didn't know
And now you are holding me
In your arms,
How kind.
Parachutes, my love, could carry us higher.
Yet around the net I am floating
Pink and pale blue fish are caught in it,
They are beautiful,
But they are not good for eating.
Parachutes, my love, could carry us higher
Than this mid-air in which we tremble,
Having exercised our arms in swimming,
Now the suspension, you say,
Is exquisite. I do not know.
There is coral below the surface,
There is sand, and berries
Like pomegranates grow.
This wide net, I am treading water
Near it, bubbles are rising and salt
Drying on my lashes, yet I am no nearer
Air than water. I am closer to you
Than land and I am in a stranger ocean
Than I wished.

Usually associated with the poets of the New York School, Barbara Guest (1923-2006), born in North Carolina and raised in California, is included in various beat anthologies for the sensual and straightforward character of her images. The text, taken from the collection *Beat Poets* (2002), entwines natural elements and intimate allusions to the fragility of a love story within a plot of paradoxes and suspensions.

Brion Gysin

IO PENSO PERCIÓ IO SONO

IO PENSO PERCIÓ IO SONO .
IO PENSO PERCIÓ IO SONO
IO PENSO PERCIÓ IO SONO
IO PENSO . PERCIÓ IO SONO
IO PERCIÓ PENSO IO SONO
IO PENSO PERCIÓ IO SONO

IO PENSO PERCIÓ IO SONO .
IO PENSO PERCIÓ IO .
SONO IO PENSO PERCIÓ .
IO SONO IO PENSO .
PERCIÓ IO SONO IO .
PERCIÓ PENSO IO SONO .

IO PENSO PERCIÓ IO SONO
IO PENSO IO SONO PERCIÓ
IO PENSO SONO PERCIÓ IO
IO PENSO PERCIÓ SONO IO
IO PENSO IO PERCIÓ SONO
IO PENSO IO SONO PERCIÓ

IO PERCIÓ PENSO IO SONO
IO PERCIÓ IO PENSO SONO
IO PERCIÓ SONO IO PENSO
IO PERCIÓ PENSO SONO IO
IO PERCIÓ IO SONO PENSO
IO PERCIÓ SONO PENSO IO

PENSO PERCIÓ IO SONO IO
PENSO PERCIÓ SONO IO IO
PENSO PERCIÓ IO IO SONO

Brion Gysin

I THINK THEREFORE I AM

I THINK THEREFORE I AM .
I THINK THEREFORE I AM
I THINK THEREFORE I AM
I THINK . THEREFORE I AM
I THEREFORE THINK I AM
I THINK THEREFORE I AM

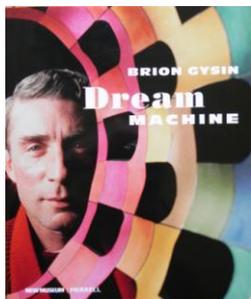
I THINK THEREFORE I AM .
I THINK THEREFORE I .
AM I THINK THEREFORE .
I AM I THINK .
THEREFORE I AM I .
THEREFORE THINK I AM .

I THINK THEREFORE I AM
I THINK I AM THEREFORE
I THINK AM THEREFORE I
I THINK THEREFORE AM I
I THINK I THEREFORE AM
I THINK I AM THEREFORE

I THEREFORE THINK I AM
I THEREFORE I THINK AM
I THEREFORE AM I THINK
I THEREFORE THINK AM I
I THEREFORE I AM THINK
I THEREFORE AM THINK I

THINK THEREFORE I AM I
THINK THEREFORE AM I I
THINK THEREFORE I I AM

IO SONO IO PENSO PERCIÓ
IO SONO PENSO IO PERCIÓ
IO SONO PERCIÓ PENSO IO
IO SONO IO PERCIÓ PENSO
IO SONO PENSO PERCIÓ IO
IO SONO PERCIÓ IO PENSO



Eclettico pittore di “calligrafie” ispirate a scritture orientali, saggista, romanziere, poeta sonoro e inventore sui generis, Brion Gysin (1916-1986) ha perfezionato alla fine dei Cinquanta con l’amico William S. Burroughs la tecnica di collage letterario del “cut-up”. Col tecnico Ian Sommerville ha ideato nel 1961 la Dreamachine, un’opera cinetica luminosa da guardare ad occhi chiusi. Questo “poema permutativo” è tratto dal

libretto *Minutes To Go* (1968), contenente anche esperimenti di cut-up di Burroughs, Sinclair Beiles e Gregory Corso.

Ted Joans

Il pezzo sul sassofono

Questo ricurvo serpente di metallo
sacro corno con un’apertura che ricorda un gotto di birra
e coda fallica perché t’hanno inventato prima della nascita di Coleman
Hawkins?

Questo ricurvo scintillante intestino melodico
impiccato appeso come
la forma della J iniziale di jazz
muto privo d’ancia quando Coleman Hawkins ha iniziato a carezzarlo
a baciarlo col suo Nero suono hanno disapprovato quei dannati del
Congo Belga?

I AM I THINK THEREFORE
I AM THINK I THEREFORE
I AM THEREFORE THINK I
I AM I THEREFORE THINK
I AM THINK THEREFORE I
I AM THEREFORE I THINK

Eclectic painter of “calligraphies” inspired by eastern writings, essayist, novelist, sound poet and inventor, Brion Gysin (1916-1986) perfected the literary collage “cut-up” technique with his friend William S. Burroughs at the end of the 50's. With the technician Ian Sommerville he devised in 1961 the Dreamachine, a luminous kinetic device to be watched with the eyes shut. This “permutation poem” is extracted from the booklet *Minutes to Go* (1968), which also contains cut-up experiments by Burroughs, Sinclair Beiles and Gregory Corso.

Ted Joans

The Sax Bit

This bent metal serpent
holy horn with lids like beer mug
with phallic tail why did they invent you before Coleman Hawkins was
born ?

This curved shiney tune gut
hanging lynched like
J shaped initial of jazz
wordless without a reed when Coleman Hawkins first fondled it
kissed it with Black sound did Congo blood sucking Belges frown?

Questo tenore/alto/basso/baritono/soprano/gemito/pianto & urla-fono!
 sess-oh-fono
 dilla-proprio-come-diamine-è-o-fono!
 Che tremori hanno scosso Adolphe
 Saxe il giorno che “Bean” ha afferrato il suo strumento?
 Questa miniera d’oro per un milione di suoni straordinari
 Nere note con miriadi d’ombrature
 o vuoto storto tubo di tecnicistica miserevole esecuzione bianca
 calcolate chiavi musicali che mai dischiudono le porte dell’animo
 macchina creata dall’uomo pallido salvata dalla nullità da Coleman
 Hawkins!
 Questa salvazione del sassofono
 moderno amuleto pendente al collo dei jazzisti messo lì da Coleman
 Hawkins
 un vero stregone di corpo e anima il cui spirito dimora in eterno
 in ogni sassofono ORA e in tutti quei suon-o-foni
 a venire



Diplomato in studi artistici, Theodore “Ted” Joans (1928-2003), pittore, poeta e trombettista jazz afro-americano, è stato nei Cinquanta un animatore dei reading poetici nei locali del Greenwich Village. Amico di Kerouac e Ginsberg, dopo la morte di Charlie Parker ha tappezzato i muri di New York con la scritta “Bird Lives”. Nella poesia, Adolphe Saxe è l’inventore del sax, “Bean” un soprannome di Coleman Hawkins e *Body and Soul* (“corpo e anima”) il suo maggior successo.

This tenor/alto/bass/baritone/soprano/moan/cry & shout-a-phone!
 sex-oh-phone
 tell-it-like-damn-sho-isa-phone!
 What tremors ran through Adolphe
 Saxe the day Bean grabbed his ax?
 This golden mine of a million marvelous sounds
 Black notes with myriad shadows
 or empty crooked tube of technical white poor-formance
 calculated keys that never unlock soul doors
 white man made machine saved from zero by Coleman Hawkins!
 This saxophone salvation

modern gri gri hanging from jazzmen's necks placed there by Coleman
 Hawkins
 a full body & soul sorcerer whose spirit dwells eternally
 in every saxophone NOW and all those sound-a-phones
 to be

Graduated in art disciplines, Theodore “Ted” Joans (1928-2003), painter, poet and afro-american jazz trumpeter, animated the poetic readings in the Greenwich Village venues in the 50's. He was friend of Kerouac and Ginsberg and after Charlie Parker's demise he painted the walls of New York with the writing “Bird Lives”. In the above poem, Adolphe Saxe is the inventor of the saxophone, “Bean” is Coleman Hawkins' nickname and *Body and Soul* his greatest hit.

Hettie Jones

Parole

Le parole
 sono chiavi
o puntelli
 o pietre

Ti dò la mia parola
tu la intaschi
e ti tieni il resto

Ecco una parola sulla
mia punta della lingua: amore

La tengo stretta
Anche se lei sogna d'andarsene



Hettie Jones, nata nel 1934 come Hettie Cohen da una famiglia ebrea di New York, suscitò scalpore all'epoca per il suo matrimonio interrazziale col poeta di colore LeRoi Jones (Amiri Baraka), con cui ha diretto la rivista *Yugen*. Autrice di numerose opere poetiche e di libri per bambini, ha raccolto i suoi ricordi della scena beat in *How I became Hettie Jones* (1990).

Hettie Jones

Words

Words
 are keys
or stanchions
 or stones

I give you my word
you pocket it
and keep the change

Here is a word on
the tip of my tongue: love

I hold it close
though it dreams of leaving

Hettie Jones, born in 1934 as Hettie Cohen from a Jewish family in New York, stirred up the community at the times due to her interracial marriage with black poet LeRoi Jones (Amiri Baraka), with whom she curated the *Yugen* magazine. She wrote quite a number of poetic works and books for children. Her memories of the beat scene are gathered in *How I became Hettie Jones* (1990).

Lenore Kandel

Poesia illuminazione

siamo stati tutti fratelli, ermafroditi come ostriche
accordando sconsideratamente le nostre perle

nessuno aveva inventato ancora la proprietà
né la colpa o il tempo

guardavamo le stagioni passare, eravamo cristallini come neve
e ci fondevamo dolcemente in sempre nuove forme
mentre le stelle roteavano attorno a noi

non conoscevamo il tradimento

noi stessi eravamo perle
irritanti trasmutati in splendore
e offerti sconsideratamente

le nostre perle divennero più preziose e i nostri sessi stabili
la mutabilità accrebbe un guscio, concepimmo lingue diverse
nuove parole per nuovi concetti, inventammo le sveglie
le recinzioni la lealtà
eppure... anche ora... simulando una comunione
infinite percezioni
mi ricordo
siamo stati tutti fratelli
e offriamo sconsideratamente

Lenore Kandel

Enlightenment Poem

we have all been brothers, hermaphroditic as oysters
bestowing our pearls carelessly

no one yet had invented ownership
nor guilt nor time

we watched the seasons pass, we were as crystalline as snow
and melted gently into newer forms
as stars spun round our heads

we had not learned betrayal

our selves were pearls
irritants transmuted into luster
and offered carelessly

our pearls became more precious and our sexes static
mutability grew a shell, we devised different languages
new words for new concepts, we invented alarm clocks
fences loyalty
still... even now... making a feint at communion
infinite perceptions
I remember
we have all been brothers
and offer carelessly



Sodale dei poeti Lew Welch e Robert Duncan, Lenore Kandel (1932-2009) è stata immortalata da Kerouac sulle pagine di *Big Sur* col nome di Ramona Schwartz. L'autrice è assunta agli onori delle cronache nel 1965 quando il suo libretto di poesie *The Love Book* è stato sequestrato con l'accusa di pornografia dalle autorità di San Francisco. *Enlightenment Poem* è tra i suoi testi inclusi nell'antologia *Women of the Beat Generation* (1996).

Bob Kaufman

Jazz del Bagel Shop

Ombre di persone, proiettate sulle pareti delle caffetterie
La memoria forma voci di una passata generazione
Riecheggianti nell'ora.
Creature dell'imbrunire, che si divorano a vicenda
Sopra una chiassosa tazza di caffè.
Ragazza in calze nere dagli occhi di mora
Col vago aroma di gelatina alla menta e il suonatore di bonghi della
notte scorsa,
Formulano profondi commenti sulla forma degli ombelichi,
Chiedendosi come la settimana corta del Sunset
È divenuta la lunga notte di Grant Avenue,
Angeli beat, tinteggiati d'amore,
Destinati a vedere i loro sogni da caffè
Infranti sui pavimenti del tempo,
Mentre lanciano le gambe come frecce
Verso i cieli,
Smarrendo i loro dubbi nel ritmo.
Tipi angelici con maglia a collo alto, tipi mori in calzoncini da lavoro,
Con occhi da sinagoga e mascella da Cesare,
Giramondo sull'autobus quarantuno,

Associated with the poets Lew Welch and Robert Duncan, Lenore Kandel (1932-2009) was immortalized by Kerouac on the pages of *Big Sur* under the name of Ramona Schwartz. She became popular in 1965 when her booklet of poems *The Love Book* was confiscated by the San Francisco authorities under a pornography charge. *Enlightenment Poem* is among the texts of her included in the anthology *Women of the Beat Generation* (1996).

Bob Kaufman

Bagel Shop Jazz

Shadow people, projected on coffee-shop walls
Memory formed echoes of a generation past
Beating into now.
Nightfall creatures, eating each other
Over a noisy cup of coffee.
Mulberry-eyed girls in black stockings
Smelling vaguely of mint jelly and last night's bongo drummer,
Making profound remarks on the shapes of navels,
Wondering how the short Sunset week
Became the long Grant Avenue night,
Love tinted, beat angels,
Doomed to see their coffee dreams
Crushed on the floors of time,
As they fling their arrow legs
To the heavens,
Losing their doubts in the beat.
Turtle-neck angel guys, black-haired dungaree guys,
Caesar-jawed, with synagogue eyes,
World travelers on the forty-one bus,

Che mischiano discorsi su jazz e arte,
Alti affitti, Bartok, classici casi d'omicidio,
La carenza d'erba e la retata dell'altra notte.
Persi in un mondo di sogno,
Dove il tempo è scandito da un battito.
Universitari dal volto scuro, in giacche di Cambridge,
Il cui personale Harvard era un gradino nel distretto di Fillmore,
Carico di tamburi da conga,
La croce atavica, la maledizione di Otello,
Parlando di Dizzy e Bird e Miles,
Il terribile segreto ferisce,
Avvolto in imperturbabili sorrisi da hipster,
Mentre dicono a se stessi, sotto le ciance,
Questo buco dev'essere l'ultimo,
Sperando che il battito sia davvero la verità.
La polizia corrotta arriva.

Fugaci, splendide ombre, incendiate sui muri della notte.

Pollastra Jazz

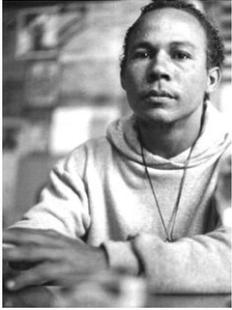
Musica dal suo seno, vibrante
Rassodato dal suono in un velluto brunito
Mute anche che illudono gli sciocchi.
Rivoli d'estasi ingannevole
Dai circoli d'alabastro del Jazz
Dove la musica raffredda gli animi bollenti.
Occhi più articolatamente silenziosi
Delle mille lingue di medusa.
Un ponte di occhiate, di sorrisi consenzienti
Svelano la sua presenza che narra
D'eccitanti ricordi, di danze felici
Avvolte in swingante
Jazz
La sua musica . . .
Jazz.

Mixing jazz with paint talk,
High rent, Bartok, classical murders,
The pot shortage and last night's bust.
Lost in a dream world,
Where time is told with a beat.
Coffee-faced Ivy Leaguers, in Cambridge jackets,
Whose personal Harvard was a Fillmore district step,
Weighted down with conga drums,
The ancestral cross, the Othello-laden curse,
Talking of Diz and Bird and Miles,
The secret terrible hurts,
Wrapped in cool hipster smiles,
Telling themselves, under the talk,
This shot must be the end,
Hoping the beat is really the truth.
The guilty police arrive.

Brief, beautiful shadows, burned on walls of night.

Jazz Chick

Music from her breast, vibrating
Soundseared into burnished velvet.
Silent hips deceiving fools.
Rivulets of tricking ecstasy
From the alabaster pools of Jazz
Where music cools hot souls.
Eyes more articulately silent
Than medusa's thousand tongues.
A bridge of eyes, consenting smiles
Reveal her presence singing
Of cool remembrances, happy balls
Wrapped in swinging
Jazz
Her music . . .
Jazz.



Figlio a suo dire di un ebreo tedesco e di una donna di colore della Martinica, Bob Kaufman (1925-1986) ha incarnato il prototipo del poeta di strada beat, spesso ai ferri corti con la legge, autore di versi sincopati che rimandano ai ritmi e all'estemporaneità del jazz. Ha co-fondato la seminale rivista poetica *Beatitude* e pubblicato nel 1959 il *Manifesto Abomunista*, surreale compendio dell'ideologia beat(nik). Il Bagel Shop, citato nel titolo della sua poesia del 1965, era un popolare luogo di ritrovo per bohémiennes di San Francisco.

Jack Kerouac

(senza titolo)

Grandi bevute & feste
con piano - Natale
Venuto e andato -

Essere Pazzo è
La minore delle mie preoccupazioni.



Frammento poetico di Jack Kerouac (1922-1969), sulla falsariga degli haiku orientali di cui era estimatore, apparso in calce a una lettera nell'antologia *The Beat Journey* (1978) a cura di Arthur e Kit Knight.

Claiming to be child of a German Jew and a black woman from Martinica, Bob Kaufman (1925-1986), incarnated the beat road poet prototype, often out of the law and writer of syncopated verses reminding of jazz rhythms and its extemporaneity. He co-founded the seminal beat magazine *Beatitude* and published in 1959 the *Abomunist Manifest*, a surreal portrait of the beat(nik) ideology. The Bagel Shop here cited inside his 1965 poem, was a popular meeting place for San Francisco's bohémiennes.

Jack Kerouac

(untitled)

Big drinking & piano
parties - Christmas
Come and gone -

Bein Crazy is
The least of my worries.

Poetic fragment of Jack Kerouac (1922-1969), on the lines of the Japanese haiku which he was fond of, appeared at the bottom of a letter in the anthology *The Beat Journey* (1978) curated by Arthur e Kit Knight.

Bill Knott (Saint Geraud)

2 Futilisti

Anche se la montagna che ho scalato
si è rivelata appena un berretto da somaro
è stato solo nel guadagnarne la vetta
che quella consapevolezza mi ha raggiunto.

*

Esiste un solo pollice -
un millimetro quadrato
sulla faccia del nostro pianeta
dove un qualche animale
umano o altrimenti
non abbia cacato?

C'è da qualche parte anche
solo un piccolo orifizio di suolo -
di terra che non sia stata mai
(non una volta nei suoi eoni)
coperta da un qualche
golgota di letame?

Se un simile posto esiste,
voglio andarci
e restare ritto lì
in quel sito
in quel punto, realmente
e puramente per un istante.

Bill Knott (Saint Geraud)

2 Futilists

Even if the mountain I climbed
proved to be merely a duncecap It
was only on gaining its peak
that that knowledge reached me.

*

Is there a single inch -
one square millimeter
on the face of our planet
which some animal
human or otherwise
has not shit on?

Is there anywhere even a
pore's-worth of ground -
earth that has never
(not once in its eons)
been covered by what
golgotha of dung?

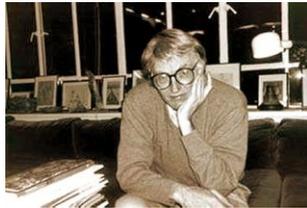
If such a place exists,
I want to go there
and stand there
at that site
in that spot, truly
and purely for an instant.

Piano di fuga

esamino
la mia pelle

cercando
il poro

con sopra la scritta
USCITA



William Kilborn Knott (n. 1940) ha pubblicato la sua prima raccolta *The Naomi Poems: Corpse and Beans* nel 1968 con lo pseudonimo di Saint Geraud, dopo aver dichiarato che Bill Knott era morto “vergine e suicida” due anni prima, non sopportando più la mancanza di affetti. In realtà, l’autore è tuttora vivo e vegeto e continua a scrivere, negando qualsiasi informazione sulla propria vita privata. I testi sono tratti da *Selected and Collected Poems* (1977).

Norman Mailer

Il romanzo più corto di tutti

In un primo momento lei pensò di poterlo uccidere in tre giorni. Per poco non ci riuscì. Il cuore di lui quasi venne meno ai suoi complimenti. Poi lei pensò che sarebbero state necessarie tre settimane. Ma lui sopravvisse. Così lei riguardò i suoi progetti e calcolò che sarebbero occorsi tre mesi.

Escape Plan

I examine
my skin

searching for
the pore

with EXIT
over it

William Kilborn Knott (n. 1940) released his first collection *The Naomi Poems: Corpse and Beans* in 1968 under the pseudonym Saint Geraud, after declaring Bill Knott, still virgin, had committed suicide two years before as he couldn't bear the lack of love anymore. Truth is, the author is still alive and keeps on writing, denying any detail of his private life. The texts are taken from *Selected and Collected Poems* (1977).

Norman Mailer

The Shortest Novel Of Them All

At first she thought she could kill him in three days. She did nearly. His heart proved nearly unequal to her compliments. Then she thought it would take three weeks. But he survived. So she revised her tables and calculated three months.

Dopo tre anni, era ancora vivo. Così si sono sposati.
Ora sono sposati da trent'anni. La gente parla molto affabilmente di loro.

Sono noti come il miglior matrimonio in città.
È solo che i loro figli continuano a morire.



Norman Kingsley Mailer (1923-2007) è stato un giornalista, saggista e romanziere molto vicino all'ambiente beat. Fondatore e cronista a New York del giornale del *Greenwich Village*, nel celebre saggio *The White Negro* (1957) ha redatto un identikit socio-psicologico dei nuovi bohemiennes estimatori dell'opera di Kerouac e Ginsberg.

Joanna McClure

(senza titolo)

Le stelle
Così luminose
(proiettano bagliori nello
spazio tra le foglie)
La strada
Momentaneamente perduta.

Notte

Vagando da una stanza all'altra
Con un sorriso.
Come può la vita esser così piena a 52 anni?

After three years, he was still alive. So they got married.
Now they've been married for thirty years. People speak warmly of them.

They are known as the best marriage in town.
It's just that their children keep dying.

Norman Kingsley Mailer (1923-2007) has been a journalist, essayist and novelist very close to the beat scene. Founder and chronicler of the *Greenwich Village* paper in New York, in the famous essay *The White Negro* (1957) he compiled a socio-psychological identikit of the new bohemiennes who esteemed Ginsberg's and Kerouac's oeuvre.

Joanna McClure

(untitled)

The stars
So bright
(blaring out in the
space between the leaves)
The road
Momentarily lost.

Night

Wandering from room to room
Smiling.
How can life be so full at 52?



Joanna McClure (nata Kinnison nel 1930) ha sposato in seconde nozze il poeta Michael McClure, suo compagno di studi all'Università dell'Arizona. Ha iniziato a scrivere poesie nei tardi anni Cinquanta, ma solo nei Settanta e Ottanta sono apparse tre raccolte contenenti una parte della sua produzione. Suoi testi, come questi rapidi "haiku", sono inclusi anche in varie antologie dedicate alle "donne della beat generation".

Michael McClure

AMAMI PER LO STUPIDO CHE SONO (l'angelo-imbecille che ride)

L'eccitazione
di baciarti
sta nel vedermi
riflesso nei tuoi occhi.
Inseguiamo la purezza
ma
ancora
siamo gloriosi
pezzi
di carne.
Ti venero
come sangue
o olio o grano.
Il nostro amore è logorato
e inghiottito
dalla furia del tempo.
Un'innocenza sconsiderata,
dicono,
è un crimine.
Danziamo su piedi in prestito.

Joanna McClure (born as Kinnison in 1930) married the poet Michael McClure, her study mate at Arizona University, as her second husband. She began to write poems in the late 50's but only in the 70's and 80's three collections of her texts appeared. Some works of her, like these quick "haiku", are also included in various anthologies dedicated to the "women of the beat generation".

Michael McClure

LOVE ME FOR THE FOOL I AM (the laughing angel-imbecile)

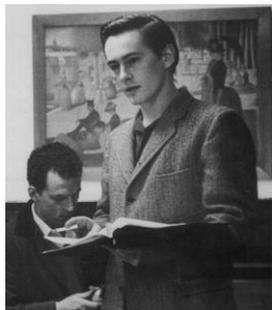
The thrill
of kissing you
is seeing me
reflected in your eyes.
We try for purity
but
still
we're glorious
blobs
of meat.
I worship you
like blood
or oil or wheat.
Our love is flawed
and swallowed
by the rush of time.
A mindless innocence,
they say,
is crime.
We dance on borrowed feet.

Baja - per Harry

IO SONO IL COYOTE MORTO
SULL'ASFALTO
col capo rigirato in un sorriso.
Io sono il falco pescatore che nidifica
sul cartello stradale.
Sono l'aquila appollaiata
su un albero di cactus.
Sono
qualsiasi cosa
che il vento viene a visitare.

Canzone

LAVORO CON LA FORMA
dello spirito
che muove la materia
nelle mie mani;
io
la plasmo
dalla
matrice interiore.
Perfino un corvo o una volpe
lo può capire.



I versi di Michael McClure (n. 1932), anche commediografo e romanziere, hanno la precisa e spontanea organicità di una canzone pop-rock (suo è tra gli altri il testo di *Mercedes Benz*, cantata da Janis Joplin). Nel 1955, giovanissimo, il poeta è stato tra i protagonisti dello storico reading alla Six Gallery di San Francisco in cui Ginsberg ha tenuto a battesimo *Howl*. In seguito, ha declamato il

Baja - for Harry

I AM THE DEAD COYOTE ON THE
ASPHALT
with my head turned back in glee.
I am the osprey nesting
on the road sign.
I am the eagle roosting
on a cactus tree.
I'm
whatever
the wind turns up to see.

Song

I WORK WITH THE SHAPE
of spirit
moving the matter
in my hands;
I
mold
it from
the inner matrix.
Even a crow or fox
understands.

The verses of Michael McClure (born in 1932), also playwright and novelist, possess that spontaneous and precise character of a pop-rock tune (he also wrote the lyrics for Janis Joplin's *Mercedes Benz*). In 1955, still very young, he was one of the protagonists of the historical reading at the Six Gallery in San Francisco where Ginsberg ushered in *Howl*. He then recited the *Ghost Tantra* cycle to the lions of San Francisco's zoo. *LOVE FOR THE FOOL THAT I AM* appeared in 1976 in the magazine *The Unspeakable Visions of the Individual*.

ciclo *Ghost Tantra* ai leoni dello zoo di San Francisco. *LOVE ME FOR THE FOOL I AM* è apparsa nel 1976 sulla rivista *The Unspeakable Visions of the Individual*.

Bob McFadden & Dor

La Generazione Beat

C'è a chi piace rockeggiare. C'è a chi piace rollare.
Ma per appagar lo spirito a me piace star seduto a riposare.
Mi piace la donna piccola. Mi piace la donna prominente.
E quella è pressoché l'unica cosa che apprezzo veramente.

Appartengo alla generazione beat.
Non lascio che nulla disturbi la mia mente
Appartengo alla generazione beat.
E tutto sta andando proprio egregiamente.

Qualcuno dice che son pigro e che la mia vita è in distruzione
Ma tutto questo non mi tange, ho gli assegni di disoccupazione.
Vado a giro in sandali, non mi rado mai e poi
mai la barba.
E perfino quando calerò nella fossa è così che essere mi garba

Sì, appartengo alla generazione beat.
Non lascio che nulla disturbi la mia mente
Appartengo alla generazione beat.
E tutto sta andando proprio egregiamente.

Conoscevo un tempo un tipo che lavorava ott'ore al dì.
Solo per pagare le bollette restava al mondo a dire sì.
Perciò tenetevi la villa al mare, la casa col prato ben curato.
Io voglio solo un monolocale dove poter essere ascoltato.

Bob McFadden & Dor

The Beat Generation

Some people like to rock. Some people like to roll.
But me, I like to sit around to satisfy my soul.
I like my women short. I like my women tall.
And that's about the only thing I really dig at all.

I belong to the beat generation.
I don't let anything trouble my mind.
I belong to the beat generation.
And everything's goin' just fine.

Some people say I'm lazy and my life's a wreck.
But that stuff doesn't faze me, I get unemployment checks.
I run around in sandals, I never, ever shave.
And that's the way I wanna be when someone
digs my grave.

I belong to the beat generation, yeah.
I don't let anything trouble my mind.
I belong to the beat generation.
When everything's goin' just fine.

I once knew a man who worked from nine to five.
Just to pay his monthly bills was why he stayed alive.
So keep your country cottage, your house and lawn so green.
I just want a one-room pad where I can make the scene.

Appartengo alla generazione beat.
Non lascio che nulla disturbi la mia mente
Come dire, appartengo alla generazione beat.
E tutto sta andando proprio egregiamente.



Robert "Bob" McFadden (1923-2000), attore e doppiatore di cartoni animati, ha collaborato nel 1959 col poeta e cantante Rod McKuen (n.1933), qui col nome d'arte di Dor, in uno strafottente inno che in tempo reale volgeva in parodia gli stereotipi beat (lo stesso anno, McKuen ha registrato *Beatsville*, album di amabili prose a tema beatnik con accompagnamento musicale). Il brano è stata rivisto e corretto nei Settanta da Richard Hell, che l'ha trasformato nel manifesto punk *Blank Generation*.

David Meltzer

Una poesia per mia moglie

Sono nella mia stanza a scrivere
a parlare dentro me
e ti sento
scendere nell'ingresso
per annaffiare le tue piante

I belong to the beat generation.
I don't let anything trouble my mind.
Like-a, I belong to the beat generation.
And everything's goin' just fine.

Robert "Bob" McFadden (1923-2000), actor and cartoon dubber, collaborated in 1959 with poet and singer Rod McKuen (born in 1933), here under the alias Dor, for an insolent hymn that transformed into parody the beat stereotypes in real time (in the same year McKuen recorded *Beatsville*, an album of tender prose on a beat subject accompanied by music). The tune was revisited and corrected in the 70's by Richard Hell who morphed it into the punk manifesto *Blank Generation*.

David Meltzer

A Poem for My Wife

I'm in my room writing
speaking in myself
& I hear you
move down the hallway
to water your plants

Scrivo verità sulla pagina
ribatto la parola mille volte
tuttavia mi preoccupa che tu possa versare troppa acqua sulle piante
e che questa possa traboccare sui libri
sciupandoli

Se non riesco a parlare ad alta voce
come posso dirti che non m'importa delle piante?
come posso dirti che non m'importa se i libri si bagnano?

Siamo assieme da sette anni
e soltanto ora inizio
a schiarirmi la gola per parlarti.

Stamattina

alzandomi per chetare i nostri figli,
il seme della notte scorsa
una scia di luce che scende lungo le tue cosce.



Stimato poeta, musicista (del 1967 l'album del gruppo The Serpent Power, con la moglie Tina in veste di cantante), docente universitario, David Meltzer (n. 1937) è anche un attento storico delle vicende beat. Ha curato raccolte di interviste ai principali esponenti del "rinascimento poetico" di San Francisco e rivisitato nel lungo componimento in versi *Beat Thing* (2004) climi e tropi dell'era beat. In uscita a giugno 2011, per i tipi della storica City Lights, la sua nuova raccolta *When I Was a Poet*.

I write truth on the page
I strike the word over & over
yet I worry you'll pour too much water on the plants
& the water will overflow onto the books
ruining them

If I can't speak out of myself
how can I tell you I don't care about the plants?
how can I tell you I don't care if the books get wet?

We've been together seven years
& only now do I begin
clearing my throat to speak to you.

This Morning

arising to quiet our children,
last night's seed
a trail of light down your thighs.

Esteemed poet, musician (with his wife Tina as singer he recorded the 1967 album *The Serpent Power* from the homonymous band), university professor, David Meltzer (born in 1937) is also an attentive historian of the beat events. He curated collections of interviews to the main figures of San Francisco's "poetic renaissance" and revisited in the long composition *Beat Thing* (2004) climates of the beat era. His new collection *When I was a Poet*, is about to be released in June 2011 for the historical City Lights label.

Harold Norse

Condizione semantica

Ben informato sulla sua condizione intossicata ora entra l'Ultima
Parola
tramite drive-in dreamachine
filo spinato carri armati
(rendi vuota la mente)
anni di morte condizionata
camminando coi discepoli Gesù si imbatté cane in decomposizione
i discepoli si allontanano inorriditi "mai visto *nulla* di così tremendo
Signore"
& Gesù con un sorriso "perdio, non ha dei denti *splendid*"
attraverso il sogno dell'uomo della ragione
ragazzi sprizzano
orgasmi nella gelida notte cosmica

Al Caffè Trieste

La musica dell'antica Grecia
e di Roma non è giunta fino a noi
ma stamani
ho letto le Ecloghe di Virgilio
impressionato dalla profezia
di una nuova era:
"Un nuovo grande ciclo di secoli
ha inizio. La giustizia fa ritorno in terra,
torna l'Età dell'Oro", ha scritto
30 anni prima del termine
del suo millennio, descrivendo
la nascita del dio infante, disceso
dai cieli. Gesù aveva 19 anni
quando Virgilio morì ad 89.
Arriverà mai l'Età dell'Oro?
Ogni generazione produce le stesse facce,

Harold Norse

Semantic Condition

Wise to its poisoned condition now enter the Last Word
thru drive-in dreamachine
barbed wire armored tanks
(make mind blank)
years of conditioned death
Jesus walking with disciples came upon decaying dog
disciples turn away in horror "never seen *anything* so awful Lord"
& Jesus with a smile "My, aint he got *beautiful* teeth"
thru man's dream of reason
boys spurt
orgasms into chilly cosmic night

At the Café Trieste

The music of ancient Greece
and Rome did not come down to us
but this morning
I read Virgil's Eclogues
struck by the prophecy
of a new era:
"A great cycle of centuries
begins. Justice returns to earth,
the Golden Age returns," he wrote
30 years before the end
of his millennium, describing
the birth of the infant god, come down
from heaven. Jesus was 19
when Virgil died at 89.
Will the Golden Age ever come?
Same faces throw up each generation,

le stesse razze, emozioni, contese!
 tutti quei secoli, quelle nazioni!
 lingue, canzoni, malcontenti!
 Ricompaiono qui a San Francisco
 mentre siedo al Caffè Trieste.
 O recitativo degli anni!
 O Paradiso! Canta il jukebox
 mentre Virgilio e Verdi si combinano
 in questa vita per indicare
 che la nostra è l'unica Età dell'Oro
 che mai si darà



Ebreo immigrato a Brooklyn dalla Lituania, Harold Norse (vero cognome Rosen, 1916-2009), ha vissuto nei Cinquanta in Italia ed ha tradotto in inglese i sonetti di Gioacchino Belli. Ospite a Parigi nei primi Sessanta del leggendario "Beat Hotel", è tra i pochi ad aver saputo far proprie le tecniche letterarie di cut-up qui elaborate da Burroughs e Gysin. *Semantic Condition* fa parte del volume *Beat Hotel*, uscito in traduzione tedesca nel 1975 e in inglese nell'83. *At the Café Trieste* è tra le poesie incluse nell'antologia *The Outlaw Bible of American Poetry* (1999).

At the Café Trieste è tra le poesie incluse nell'antologia *The Outlaw Bible of American Poetry* (1999).

Claude Pélieu

L'eternità è un lungo fine settimana, e allora?

Immagini & suoni
 sfrecciano nelle strade
 vuote fredde e pericolose,
 strade chiuse,
 strade morte, MALATTIA
 AL FIUME DEL TESCHIO,
 e la neve scava
 la notte a luce blu.

same races, emotions, struggles!
 all those centuries, those countries!
 languages, songs, discontents!
 They return here in San Francisco
 as I sit in the Cafe Trieste.
 O recitative of years!
 O Paradiso! sings the jukebox
 as Virgil and Verdi combine
 in this life to show
 this is the only Golden Age
 there'll ever be

Harold Norse (his real surname is Rosen, 1916-2009), Jewish emigrant from Lituania to Brooklyn, he lived in Italy during the 50's and he translated into English Gioacchino Belli's sonnets. He was guest of the legendary "Beat Hotel" in Paris at the beginning of the 60's and among the few to make his own use of the literary cut-up techniques devised by Burroughs and Gysin. *Semantic Condition* belongs to the volume *Beat Hotel*, published in German in 1975 and in English in 1983. *At the Café Trieste* is one of the poems included in the anthology *The Outlaw Bible of American Poetry* (1999).

Claude Pélieu

Eternity Is A Long Weekend, Now What?

Images & sounds
 rush into the empty
 cold dangerous streets,
 folded streets,
 dead streets, SICKNESS
 AT THE RIVER OF THE SKULL,
 and snow erodes
 the bluelit night.



Il poeta e collagista francese Claude Pélieu (1934-2002), dal 1963 residente negli Stati Uniti con la compagna Mary Beach (artista e fondatrice delle edizioni Beach Books), ha frequentato i principali protagonisti della beat generation ed ha tradotto in francese numerose opere di Burroughs, Ginsberg, Kaufman, Sanders e altri. Nei Sessanta, ha adottato in vari scritti le tecniche di cut-up proposte da Burroughs e Gysin. Il breve testo è tratto dalla raccolta *Whistling Down The Wire* (1977).

Pedro Pietri

Cabina Telefonica Numero 301

quando ero molto giovane
ero solito avere tante
ragazze immaginarie
ora che sono un adulto
mi mancano parecchio

Cabina telefonica Numero 507

salterò dalla finestra
se è questo che serve
per soddisarti sessualmente,
ma solo se tu abiti nel
seminterrato

The French poet and collage artist Claude Pélieu (1934-2002), since 1963 living in the U.S.A. with his partner Mary Beach (artist and founder of the Beach Books editions), frequented the main protagonists of the beat generation and translated into French several works by Burroughs, Ginsberg, Kaufman, Sanders and more. In the 60's he used the cut-up techniques invented by Burroughs and Gysin for different writings. The brief text comes from the collection *Whistling Down The Wire* (1977).

Pedro Pietri

Telephone Booth Number 301

when I was very young
I used to have many
imaginary girlfriends
now that I am an adult
I miss them very much

Telephone Booth Number 507

I will jump out the window
if thats what it takes
to satisfy you sexually,
but only if you live in the
basement



Erede di Moondog e di tanti altri artisti di strada newyorkesi, Pedro Pietri (1944-2004), portoricano di origini corse, ha a lungo battuto le strade della Grande Mela vendendo “Poemi & Preservativi: una taglia per tutti”. A Manhattan, è stato tra i fondatori del Nuyorican Poets Cafe, istituzione no profit per la promozione della cultura portoricana. La sua poesia più nota è *Puerto Rican Obituary*, sui sogni infranti di cinque emigrati giunti nella grande città in cerca di una vita più dignitosa.

Dan Propper

Pomeriggio

Addormentata
sei una persona diversa:
il tuo essere
felino-bollente-slanciato-Modiglianesco
con occhi bluporcellana
si distende
in una ragazzina con adombramenti di donna,
calda, rannicchiata,
il sommesso alito del tuo respiro
che emana...

Io sto
sopra il tuo letto
- desidero abbracciare dolcemente
la tua minuscola figura perfetta,
baciare la tua fronte,
baciare la guancia
- eppure ho paura
di svegliarti.

A heir of Moondog and of many other road artists in New York, Pedro Pietri (1944-2004), a Portorican with Corsican origins, trailed on the streets of New York for a long time selling “Poems and condoms: one size fits all”. He was one of the founders of the Nuyorican Poets Cafe in Manhattan, a no-profit trust for the promotion of the Portorican culture. His most known poem is *Puerto Rican Obituary*, a tale about the clashed dreams of five emigrants arrived in the big city searching for a more respectful life.

Dan Propper

Afternoon

Asleep
you are a different person:
the chinablue-eyed
Modigliani-long-hot-catlike
you
relaxes
into a womanshadowed girl,
warm, curled-up,
the soft sigh of your breath
issuing...

I stand
over your bed
- I want to gently embrace
your tiny perfect form,
kiss your forehead,
kiss your cheek
- yet I am afraid
of waking you.



Newyorkese di nascita, Dan Propper (1937-2003) ha iniziato a scrivere a diciannove anni e compare in storiche antologie beat come *The Beats* (1960) curata da Seymour Krim e *The Beat Scene* (1960) a cura di Elias Wilentz, da cui è tratto questo breve e delicato testo. Del 1980 è il suo volume di liriche *For Kerouac in Heaven*.

Born in New York, Dan Propper (1937-2003) began to write at the age of nineteen and appears inside historical beat anthologies such as *The Beats* (1960) curated by Seymour Krim and *The Beat Scene* (1960) by Elias Wilentz, from which this short and delicate text is taken. His *For Kerouac in Heaven* volume was published in 1980.

Robert Shure

(da *Twink*)

I miei tergicristalli si sono innamorati tra loro.
Davvero? Dev'essere un idillio perfetto.
Tu credi?
Oh sì - andranno ovunque in pieno accordo.
Non saranno felici.
Perché no?
Saranno troppo frustrati.
Come mai?
Quando piove, si inseguono per un bacio fugace,
ma senza mai riuscirci.
Dev'essere insopportabile.
Non credo che saranno in grado di reggerlo.
Forse stanno meglio senza pioggia,
quando possono limitarsi a restare lì a
covarsi con gli occhi.

...

Robert Shure

(from *Twink*)

My windshield wipers have fallen in love.
Really? It should be an ideal romance.
Do you think so?
Oh yes - they'll go everywhere together.
They won't be happy.
Why not?
They'll be too frustrated.
How?
In the rain, they rush together for a fleeting kiss,
but they never quite make it.
That must be unbearable.
I don't think they'll be able to stand it.
They are probably better off without rain,
when they can just lie there and
stare at each other.

...

Ero solito piangere lacrime d'aranciata.
Devi essere stato un bel piagnone.
Devo aver avuto lacrime deliziose.
Non le hai mai assaggiate?
Certo che no.
Perché?
Non è dignitoso bere le proprie lacrime.
Vuoi dire che le hai lasciate andare sprecate?
Oh no.
Che fine hanno fatto?
Piangevo l'aranciata per qualcun altro.
Per chi?
Qualcuno di speciale.
Perché hai smesso?
Lei voleva champagne.



Autore di un libretto di strambe poesie umoristiche, *Twink* (City Lights, 1957), registrato su disco nel 1958 da Ken Nordine e divenuto un classico minore della letteratura beat-nik, Robert Shure è un personaggio eccentrico e defilato, che vive in un suo mondo cartonesco fatto di sigari per mancini e calzascarpe lentiginosi. Ha lasciato una manciata di libri di racconti e poesie, alcuni da lui stesso illustrati, senza svelarci neppure la propria data di nascita. È co-autore di un curioso “catalogo ragionato” di barbe, *The Beard Book*.

I used to cry orangeade tears.
You must have been a beautiful crier.
I must have had delicious tears.
Didn't you ever taste them?
Of course not.
Why?
It's not dignified to drink your tears.
You mean you let them go to waste?
Oh no.
Where did they go?
I was crying the orangeade for someone else.
Who?
Someone special.
Why did you stop?
She wanted champagne.

Robert Shure, author of a booklet of strange comic poems, *Twink* (City Lights, 1957), recorded on vinyl in 1958 by Ken Nordine and a minor classic of the beat-nik literature, is an offbeat and isolated character who lives in his own cartoon-ish world made of cigars for left-handed persons and freckled shoehorns. He left a handful of books of novels and poems, some of which illustrated by him, without even revealing his birthday. He's the co-author of a funny “reasoned catalog” of beards, *The Beard Book*.

Gary Snyder

Perché gli autotrasportatori di tronchi si svegliano prima degli studenti di Zen

Dall'alto sedile di guida, nell'oscurità che precede l'alba,
Baluginano i levigati mozzi di ruota
E il lucido tubo di scarico del diesel
Si scalda e vibra
Su per la salita di Tyler Road
Verso il deposito di tronchi sul fiume Poorman.
Trenta miglia di polvere.
Non c'è un'altra vita.



Studioso di antropologia, esperto in Buddismo Zen e traduttore dal giapponese e dall'antico cinese, Gary Snyder (n. 1930) è stato, oltre che poeta legato ai circoli beat e al “rinascimento poetico” di San Francisco, un convinto attivista in supporto di cause ambientali. Dal 1985 docente universitario di scrittura creativa, in gioventù ha lavorato come marinaio, boscaiolo e guardia forestale. Il testo è tratto dalla raccolta *Turtle Island* che ha ottenuto nel 1975 il premio Pulitzer per la poesia.

Gary Snyder

Why Log Truck Drivers Rise Earlier Than Students of Zen

In the high seat, before dawn dark,
Polished hubs gleam
And the shiny diesel stack
Warms and flutters
Up the Tyler Road grade
To the logging in Poorman creek.
Thirty miles of dust.
There is no other life.

Anthropology scholar, Zen buddism expert and ancient Chinese and Japanese translator, Gary Snyder (born in 1930) was a poet linked to the beat circles and San Francisco's “poetic renaissance”; moreover he was a fervent activist supporting the environment movement. He's a university professor since 1985 teaching creative writing and he worked as a mariner, a woodchopper and a ranger in his youth. The text comes from the collection *Turtle Island* which earned in 1975 the Pulitzer award for poetry.

Janine Pommy Vega

Poesia contro le interminabili letture poetiche di massa

O la tirannia dei poeti in adunata
che assediano orecchie & muscoli della spalla
la lingua affilata schiocca nella mia mascella & la
testa duole.

Pesante subdola tortuosità
ne siamo imbottiti
& intruppati –

O le lunghe braccia sottili & le mille orecchie spalancate!

impiego ore intere a rilassarmi
/mani energiche che si contorcono sulla tovaglia,
& bevute anche se non lo farei altrimenti
/snervata e pallida

O saldate i vostri debiti prima d'imperversare

su di me,
Poeti!
in silenzio/ respirano gli angeli.



Originaria del New Jersey, Janine Pommy (n. 1942) si è trasferita nel 1960 a New York, dove ha incontrato Gregory Corso e frequentato gli ambienti beat. Nel 1962 ha sposato l'artista peruviano Fernando Vega, morto per overdose di eroina tre anni dopo. La poesia, composta a San Francisco nella primavera 1967, è inclusa nell'antologia al femminile *A Different Beat: Writings by Women of the Beat Generation* (1997).

Janine Pommy Vega

Poem Against Endless Mass Poetry Readings

O the tyranny of assembled poets
beleaguering ears & the shoulder muscles
the blade cracks in my jaw & the
head pangs.

Heavy underhanded deviousness
Herding us in
& cramming us with it –

O the long thin arms & barrel clustered ears!

full hours it takes me unwinding
/stark hands on the tablecloth twitching,
& drinking even as I would not otherwise
/unnerved & pallid

O pay yr dues before ye lord it over

me,
Poets!
in silence/ the angels are breathing.

Born in New Jersey, Janine Pommy (born in 1942) moved to New York in 1960 where she met Gregory Corso and frequented the beat circles. In 1962 she married the Peruvian artist Fernando Vega, who died of overdose three years later. The poem, composed in San Francisco in the spring of 1967, is part of the female anthology *A Different Beat: Writings by Women of the Beat Generation* (1997).

Lew Welch

(senza titolo)

Esci fuori sul Pianeta
Disegna un cerchio ampio 100 piedi.

All'interno del cerchio ci sono 300 cose
che nessuno comprende e,
forse, nessuno ha mai visto.

Quante ne sai trovare?



Nato nel 1926 in Arizona, compagno di studi di Gary Snyder, interessato alla filosofia Zen e impegnato in battaglie ecologiste, Lewis Welch è scomparso misteriosamente nel 1972, dopo essersi allontanato per uno dei suoi frequenti eremitaggi nella natura. Il breve testo del 1964 compare in forma autografa, introdotto dal disegno di un cerchio, nel catalogo *Semina Culture* (2005).

Lew Welch

(untitled)

Step out onto the Planet.
Draw a circle 100 feet round.

Inside the circle are 300 things
nobody understands and,
maybe, nobody's ever seen.

How many can you find?

Lewis Welch was born in 1926 in Arizona and has been study mate of Gary Snyder. He was into Zen philosophy and the fights for the environmental causes but mysteriously disappeared in 1972 after retiring to one of his frequent hermitages into nature. The brief autographed 1964 text above, introduced by a circles drawing, appears into the *Semina Culture* catalog (2005).

Appendice / Appendix

BEAT TOP 10 - DA VEDERE / TO BE WATCHED

- Robert Frank, Alfred Leslie - *Pull My Daisy* (1959) cortometraggio / short film
Conrad Rooks - *Chappaqua* (1966) film
Richard Lerner, Lewis MacAdams - *What Happened to Kerouac?* (1986) documentario / documentary
Maria Beatty - *Gang of Souls: A Generation of Beat Poets* (1989) documentario / documentary
David Cronenberg - *Naked Lunch* (1991) film
Jerry Aronson - *The Life and Times of Allen Ginsberg* (1994) documentario / documentary
Robert B. Weide - *Lenny Bruce: Swear to Tell the Truth* (1998) documentario / documentary
John Dullaghan - *Bukowski: Born into This* (2003) documentario / documentary
Curt Worden - *One Fast Move or I'm Gone: Kerouac's Big Sur* (2008) documentario / documentary
Yony Leyser - *William S. Burroughs: A Man Within* (2010) documentario / documentary

BEAT TOP 10 - DA ASCOLTARE / TO BE HEARD

- Kenneth Rexroth & Lawrence Ferlinghetti - *Poetry Readings in "The Cellar"* (1958) lp
Ken Nordine - *Wink* (1967) lp
Allen Ginsberg - *The Lion For Real* (1989) lp
Jack Kerouac - *The Jack Kerouac Collection* (1990) cofanetto 3 cd / box 3 cds
Aa.Vv. - *The Beat Generation* (1992) cofanetto 3 cd / box 3 cds
Aa.Vv. - *Howls, Raps & Roars: Recordings from the San Francisco Poetry Renaissance* (1993) cofanetto 4 cd / box 4 cds
William S. Burroughs - *Spare Ass Annie and Other Tales* (1993) cd
Aa.Vv. - *The Beat Generation* (1997) cd
Aa.Vv. - *Kerouac - Kicks Joy Darkness* (1997) cd
Aa.Vv. - *Beat Scene: Jack Kerouac, his Contemporaries and Influences* (2010) cd

BEAT TOP 10 - TITOLI TIPICI / TOPICI - **TYPICAL/TOPICAL TITLES**

Diane Di Prima - [Questo tipo d'uccellino vola all'indietro] *This Kind of Bird Flies Backward* (1958)

Lawrence Ferlinghetti - [Bozza di relazione su una cena indetta per promuovere l'incriminazione del presidente Eisenhower] *Tentative Description of a Dinner Given to Promote the Impeachment of President Eisenhower* (1958)

Gregory Corso - [Il buon compleanno della morte] *The Happy Birthday of Death* (1960)

LeRoi Jones - [Prefazione ad un messaggio di suicidio in venti volumi...] *Preface to a Twenty Volume Suicide Note...* (1961)

Jonathan Williams - [Il logodetalista pazzo in situ] *The Loco Logodaedalist in Situ* (1964)

Bob Kaufman - [Sardina dorata] / *Golden Sardine* (1967)

Charles Bukowski - [Poesie scritte prima di saltare da una finestra dell'ottavo piano] *Poems Written Before Jumping out of an 8 Story Window* (1968)

John Giorno - [Fica] *Cunt* (1969)

Allen Ginsberg - [Brezza di parole del sentiero oceanico a Bixby Canyon] *Bixby Canyon Ocean Path Word Breeze* (1972)

Peter Orlovsky - [Poesie del buco del culo pulito e canzoni dell'ortaggio sorridente] *Clean Asshole Poems and Smiling Vegetable Songs* (1978)

Indice / **Index**

Introduzione / **Introduction**

NOTTE BEAT
(Pag. 2)

Poesie / **Poems**

Wallace Berman

Opos / Opos
*Città in scatola / **Boxed City***
(Pag. 5)

Karen Blessed

*Visioni rubate / **Stolen Visions***
*Sul sentiero / **On the Path***
(Pag. 6)

William S. Burroughs

(senza titolo) / (**untitled**)
(Pag. 7)

Gregory Corso

*Suicidio al Greenwich Village / **Greenwich Village Suicide***
(Pag. 8)

Elise Cowen

(senza titolo) / (**untitled**)
(Pag. 8)

James Dean

Ode a un cesso di Tijuana / Ode to a Tijuana Toilet

(Pag. 9)

Barbara Guest

I paracadute, amore mio, potrebbero portarci più in alto/ Parachutes, My Love, Could Carry Us Higher

(Pag. 11)

Brion Gysin

IO PENSO PERCIÒ IO SONO / I THINK THEREFORE I AM

(Pag. 12)

Ted Joans

Il pezzo sul sassofono / The Sax Bit

(Pag. 13)

Hettie Jones

Parole / *Words*

(Pag. 15)

Lenore Kandel

Poesia illuminazione / Enlightenment Poem

(Pag. 16)

Bob Kaufman

Jazz del Bagel Shop / Bagel Shop Jazz

Pollastra Jazz / Jazz Chick

(Pag. 17)

Jack Kerouac

(senza titolo) / *(untitled)*

(Pag. 19)

Bill Knott (Saint Geraud)

2 Futilisti / 2 Futilists

Piano di fuga / Escape Plan

(Pag. 20)

Norman Mailer

Il romanzo più corto di tutti / The Shortest Novel Of Them All

(Pag. 21)

Joanna McClure

(senza titolo) / (untitled)

Notte / Night

(Pag. 22)

Michael McClure

AMAMI PER LO STUPIDO CHE SONO / LOVE ME FOR THE FOOL I AM

Baja - per Harry / Baja - for Harry

Canzone / Song

(Pag. 23)

Bob McFadden & Dor

La Generazione Beat / The Beat Generation

(Pag. 25)

David Meltzer

Una poesia per mia moglie / A Poem for My Wife

Stamattina / This Morning

(Pag. 26)

Harold Norse

Condizione Semantica / Semantic Condition

Al Caffè Trieste / At the Café Trieste

(Pag. 28)

Claude Pélieu

L'eternità è un lungo fine settimana, e allora? / Eternity Is A Long Weekend, Now What?
(Pag. 29)

Pedro Pietri

Cabina Telefonica Numero 301 / Telephone Booth Number 301
Cabina telefonica Numero 507 / Telephone Booth Number 507
(Pag. 30)

Dan Propper

Pomeriggio / Afternoon
(Pag. 31)

Robert Shure

(da *Twink*) / (from *Twink*)
(Pag. 32)

Gary Snyder

Perché gli autotrasportatori di tronchi si svegliano prima degli studenti di Zen / Why Log Truck Drivers Rise Earlier Than Students of Zen
(Pag. 34)

Janine Pommy Vega

Poesia contro le interminabili letture poetiche di massa / Poem Against Endless Mass Poetry Readings
(Pag. 35)

Lew Welch

(senza titolo) / (untitled)
(Pag. 36)

APPENDICE / APPENDIX

BEAT TOP 10 - DA VEDERE / TO BE WATCHED

BEAT TOP 10 - DA ASCOLTARE / TO BE HEARD

BEAT TOP 10 - TITOLI TIPICI / TOPICI - TYPICAL/TOPICAL TITLES

(Pag. 37)

37 POESIE INEDITE
DALLA GENERAZIONE BATTUTA

traduzione a cura di Vittore Baroni
layout grafico: [dia•foria

giugno 2011

<http://diaforiasinecondicio.wordpress.com/>
diaforia@gmail.com



Quest'opera è rilasciata sotto licenza Creative Commons
Attribuzione, Non commerciale, Non opere derivate 3.0 Italia:
<http://creativecommons.org/licenses/by,nc,nd/3.0/deed.it>